

Séminaire du projet DIDAFÉ



Financé par
l'Union européenne

Former à enseigner le français écrit en contexte multilingue et transeuropéen: enjeux, modèles, pratiques innovantes et inclusives

Intitulé de la séance:

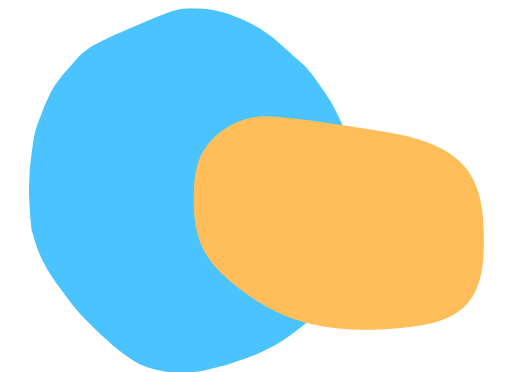
Politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues : focus sur le français dans les Balkans

Formatrices:

Martine Derivry, Université de Bordeaux

Snežana Gudurić, Université de Novid Sad

Eldina Nasufi, Université de Tirana



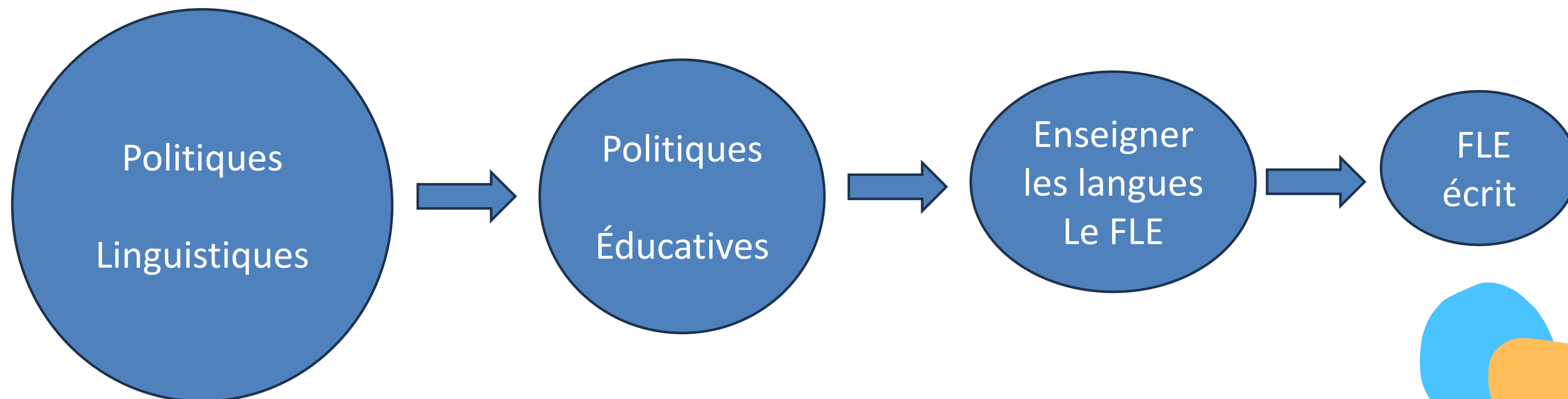
Politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues : focus sur le français dans les Balkans

Organisation de la séance : 120 minutes

- Introduction : Pourquoi ce titre (Martine Derivry)
- En France et à l'international (Martine Derivry)
- En Serbie (Snežana Gudurić)
- En Albanie et en Roumanie (Eldina Nasufi)
- Discussions en groupes multiculturels – 30 minutes – 3 salles Zoom ouvertes – répartition automatique
 - Salle 1 avec Snežana Gudurić
 - Salle 2 avec Eldina Nasufi
 - Salle 3 avec Martine Derivry
- Conclusion en salle principale – 10 minutes

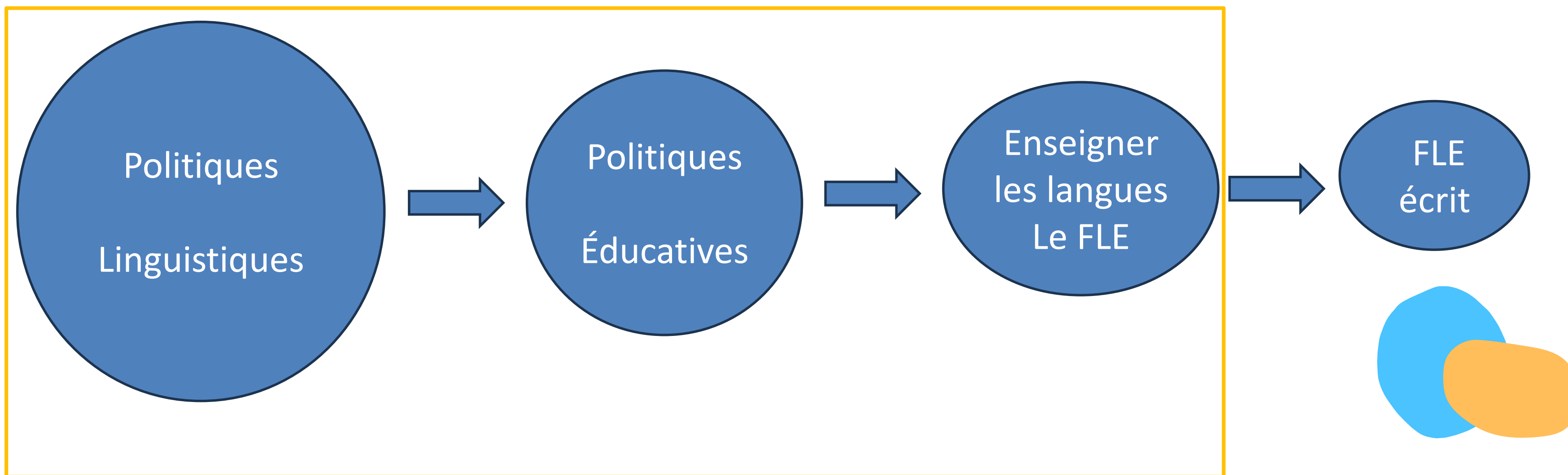
Politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues : focus sur le français dans les Balkans

- Introduction : Pourquoi ce titre ?



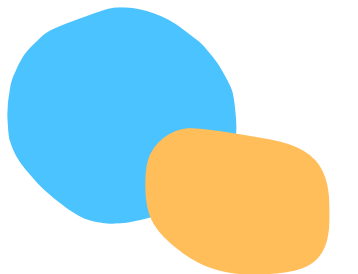
Politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues : focus sur le français dans les Balkans

- Introduction : Pourquoi ce titre ?



Politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues : En France et à l'international

Formatrice : **Martine DERIVRY**, Université de Bordeaux, INSPE de Bordeaux




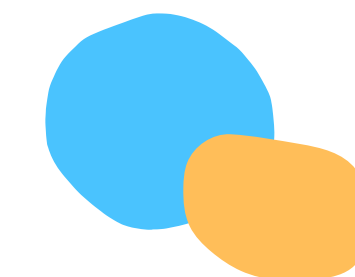


DIDAFÉ

Financé par
l'Union européenne

Politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues ?

- Les **politiques sociolinguistiques** désignent l'ensemble des mesures, actions et orientations mises en place par les États, les institutions internationales, nationales, locales ou les groupes sociaux pour influencer l'usage, le statut et la vitalité des langues au sein d'une société.
- Les réalités sociolinguistiques du monde  Les politiques linguistiques



Politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues ?



Financé par
l'Union européenne

- Les **politiques sociolinguistiques** désignent l'ensemble des mesures, actions et orientations mises en place par les États, les institutions internationales, nationales, locales ou les groupes sociaux pour influencer l'usage, le statut et la vitalité des langues au sein d'une société.

- Les **réalités sociolinguistiques** du monde
Plus de 8 000 langues ?

Les politiques linguistiques



Alao, G., Argaud, E., Derivry-Plard, M., Leclercq, H. (éds) .(2008). « Grandes » et « petites » langues, pour une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme, collection Transversales, Berne, Peter Lang,
Calvet, L.-J. (1999). (1ère ed. 1987). La guerre des langues et les politiques linguistiques, Paris, Hachette.
Calvet, L.-J. (2002). Le marché aux langues, les effets linguistiques de la mondialisation. Paris, Plon.
Calvet, L.-J. (2011). Il était une fois 7000 langues, Paris, Fayard
Gasquet-Cyrus, M., Petitjean, C. (2009). Le poids des langues. Dynamiques, représentations, contacts, conflits, Paris, L'Harmattan

ONU : 197 États souverains

193 États membres et 4 États reconnus mais non membres

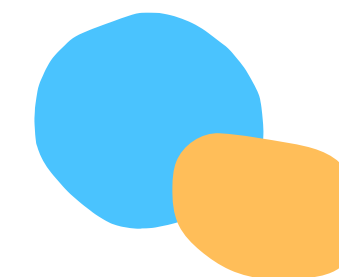
États non reconnus par l'ONU : entre 10 à 20
(selon les critères et la reconnaissance partielle)

Les politiques sociolinguistiques



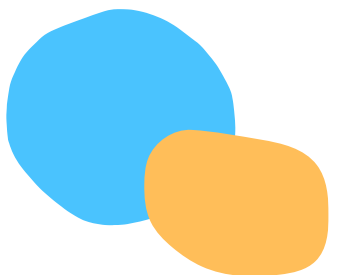
Financé par
l'Union européenne

- Dépendent de l'histoire (guerre, conflits ...) et de la géographie, les territoires où sont parlées les langues :
La géopolitique
 - **Hiérarchie sociale des langues** : langues reconnues ou non, parfois invisibles
 - **Statuts différenciés des langues** : langue nationale, langue officielle, langues d'enseignement, langues légitimes, langues véhiculaires, langues vernaculaires



Les politiques sociolinguistiques

- Dépendent de l'histoire (guerre, conflits ...) et de la géographie, les territoires où sont parlées les langues :
La géopolitique
 - **Hiérarchie sociale des langues** : langues reconnues ou non, parfois invisibles
 - **Statuts différenciés des langues** : langue nationale, langue officielle, langues d'enseignement, langues légitimes, langues véhiculaires, langues vernaculaires
- Uriel Weinreich : *Une langue, c'est un dialecte avec une armée et une marine*
- Maxime Rodinson : *Une langue, c'est un état et une armée*



Les politiques sociolinguistiques

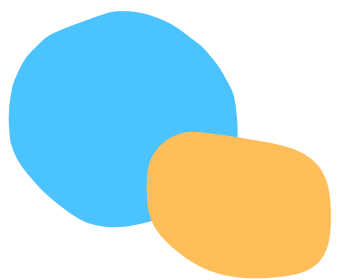
- Dépendent de l'histoire (guerre, conflits ...) et de la géographie, les territoires où sont parlées les langues :
La géopolitique
 - **Hiérarchie sociale des langues** : langues reconnues ou non, parfois invisibles
 - **Statuts différenciés des langues** : langue nationale, langue officielle, langues d'enseignement, langues légitimes, langues véhiculaires, langues vernaculaires
- **Uriel Weinreich** : *Une langue, c'est un dialecte avec une armée et une marine*
- **Maxime Rodinson** : *Une langue, c'est un état et une armée*

Instrumentalisation des langues par les Etats-nations à mesure qu'ils se créent selon une idéologie construite commune : Une langue, un peuple, une nation



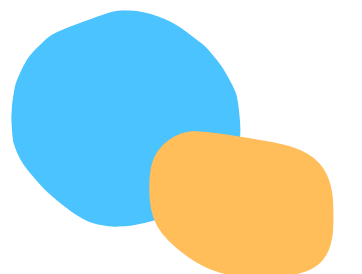
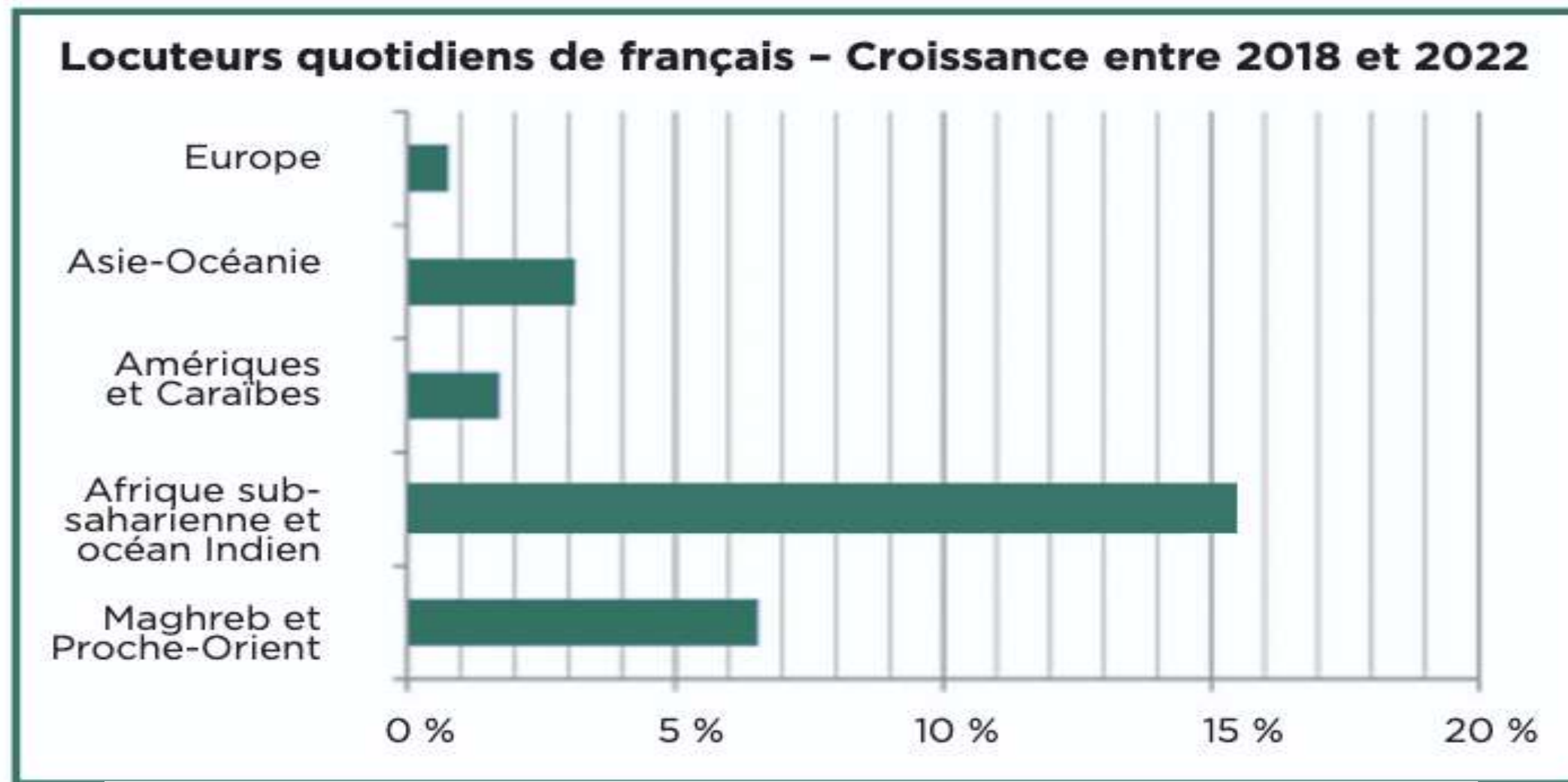
Le paradigme monolingue est dominant

- **Promouvoir une langue officielle** : Renforcer l'usage d'une langue commune pour l'unité nationale (ex. : le français en France, le serbe en Serbie, l'albanais en Albanie, le roumain en Roumanie).
- **Protéger les langues minoritaires ou régionales** : Préserver et revitaliser les langues en danger ou marginalisées (ex. : le breton, l'occitan, le basque en France
- **Gérer le multilinguisme** : Faciliter la coexistence de plusieurs langues dans un même territoire ou invisibiliser certaines langues :
 - des états multilingues où les langues différentes sont reconnues et ont le même statut vs des états multilingues où les langues du territoire (patrimoniales ou non ont des statuts différents)
- **Lutter contre les inégalités linguistiques ou les promouvoir** : Assurer ou non l'accès à l'éducation aux locuteurs de langues différentes langues.



Contexte géopolitique international et la place du français

- 321 millions de francophones en 2022
- Augmentation du nombre de locuteurs de français par le développement démographique notamment en Afrique subsaharienne (Source : OIF La langue française dans le monde. Synthèse 2022)

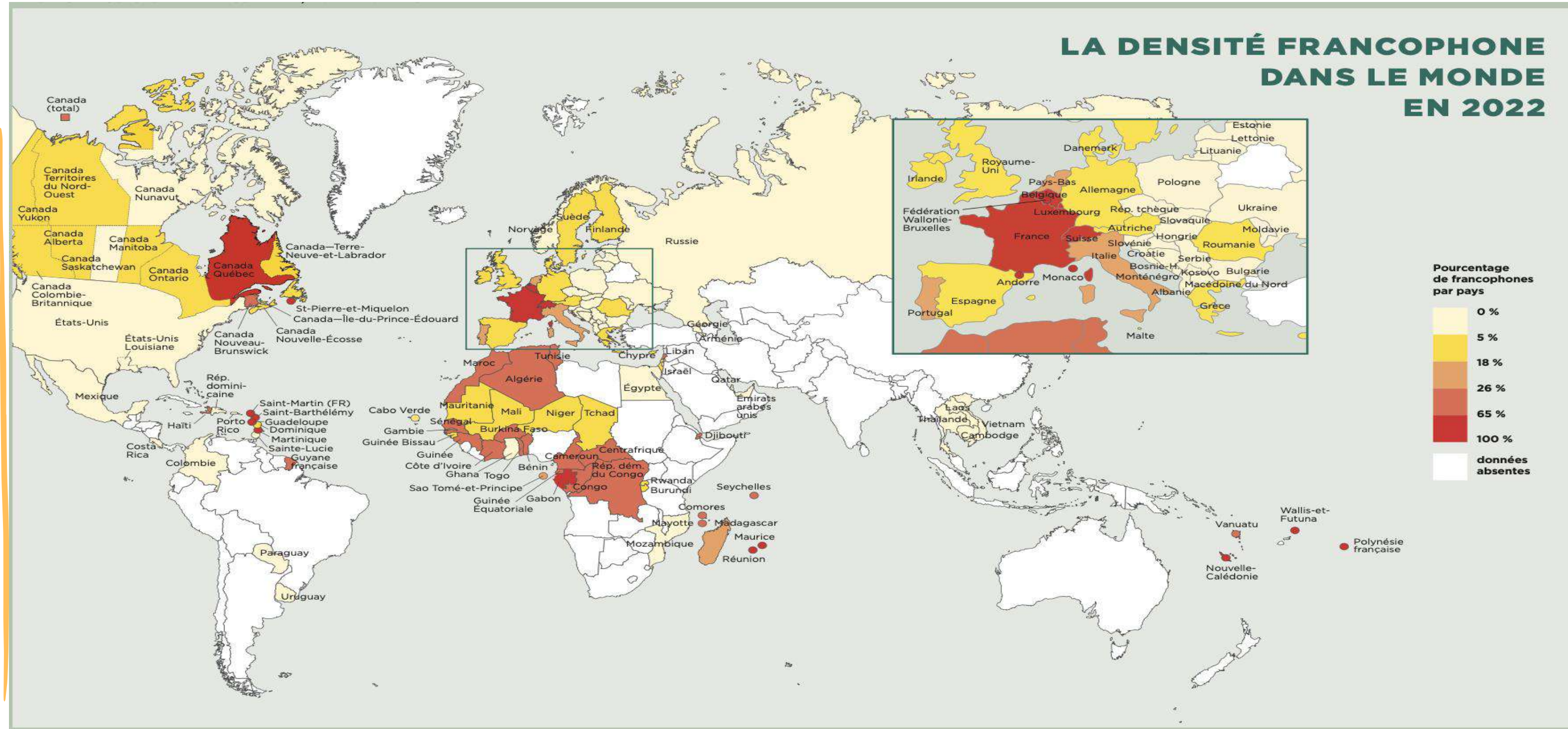


Contexte géopolitique international et la place du français

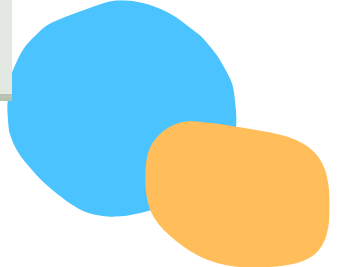
Expression actuelle de l'histoire colonial comme toute les langues de communication internationale



Financé par l'Union européenne



Source: OIF Synthèse 2022

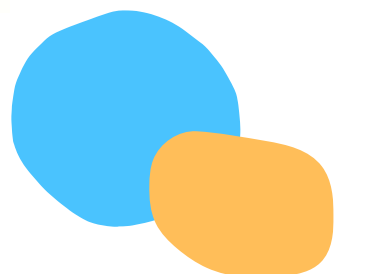


Baisse du français dans les organisations multinationales

- **ONU** : 98,7 % des offres d'emploi exigent la connaissance de l'anglais et 98 % du contenu des sites intranet des entités du Secrétariat est disponible en anglais
- **UE** : entre 3,7 % (à la Commission européenne) et 12 % (au Parlement européen) seulement des documents produits ont pour langue-source le français ; une chute continue depuis vingt ans, lorsque cette proportion était de 34 % (en 1999).

- **JO – Eurovision**
- **Internet** :

RANG	LANGUE	PRÉSENCE
1	Anglais	25,00 %
2	Chinois	15,00 %
3	Espagnol	7,00 %
4	Français	3,50 %
4	Hindi	3,50 %
6	Portugais	3,00 %
6	Russe	3,00 %
8	Arabe	2,50 %
8	Allemand	2,50 %
8	Japonais	2,50 %
11	Malais	1,80 %
12	Italien	1,40 %

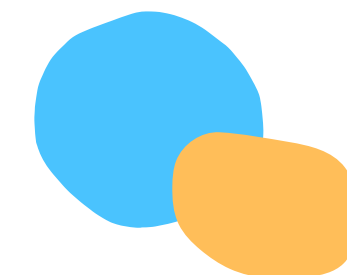


Les politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues



Financé par
l'Union européenne

- Visent à encadrer l'usage, la transmission et la valorisation des langues au sein des systèmes éducatifs. Elles répondent à des enjeux d'identité, de diversité culturelle, d'intégration sociale et de cohésion nationale.
- S'inscrivent dans les hiérarchies de langues et la géopolitique et expriment des choix ou des non choix concernant la ou les langues d'enseignement.
- Expriment des choix et des « non choix » concernant les langues enseignées dans le curriculum en plus de la ou des langues d'enseignement.
- Accréditent ou non des écoles ou établissements scolaires ou supérieur privés.
- Organisent les cartes scolaires et les cartes des langues enseignées, évaluées.
- Participent à leur diffusion à l'international par la diplomatie linguistique ou soft power (jeu des alliances)



Diplomatie linguistique ou soft power Rayonnement à l'international



Financé par
l'Union européenne

Pour le français :

- Les Alliances françaises
- Le Réseau AEF (Odysée)
- TCF – DELF – DALF
- Les écoles internationales privées en français (maternelle à l'enseignement supérieur)

Pour l'anglais :

- Le British Council – RU
- Les services culturels des ambassades US
- TOEFL – IELTS – Cambridge
- Les écoles internationales privées en anglais (maternelle à l'enseignement supérieur)

Pour l'espagnol :

- Institut Cervantes

Pour l'allemand

- Goethe Institut

Pour le chinois

- Institut Confucius

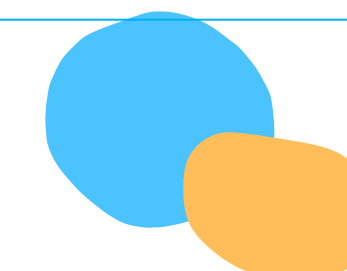
Pour le Japonais

- Maison du Japon

Enjeu pour les « petites langues

Développer
l'enseignement de sa
langue comme langue
étrangère

Serbe, langue étrangère
Albanais, langue
étrangère
Roumain, langue
étrangère



Les politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues de l'Union Européenne



Financé par
l'Union européenne

La devise de l'UE : *Unie dans la diversité*

Umberto Eco (1993): *La langue de l'Europe, c'est la traduction.*

Paul Ricoeur (2004) : *L'hospitalité langagière*

Programme Erasmus – 1987 : mobilité étudiante en Europe

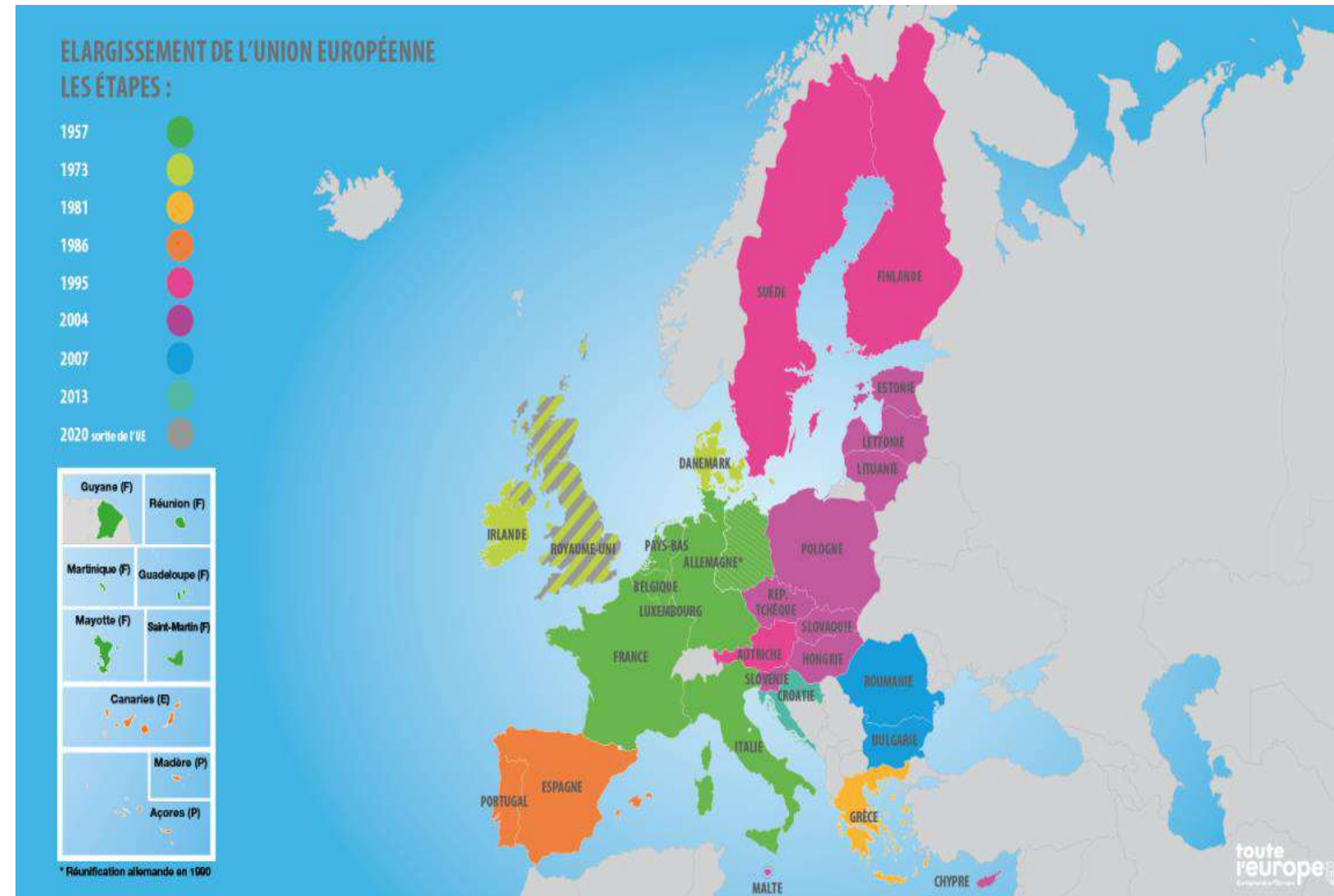
Conseil de l'Union européenne le 31 mars 1995 : pour la maîtrise de sa langue maternelle plus deux autres langues (souvent appelée « langue maternelle + 2 ». Cette résolution recommande que les élèves aient, en règle générale, la possibilité d'apprendre deux langues de l'Union européenne autres que leur(s) langue(s) maternelle(s).

Les politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues de l'Union Européenne



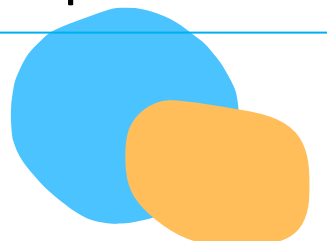
Financé par l'Union européenne

UE : Six pays en 1957 – 27 pays en 2026



24 langues officielles

- 1958: allemand, français, italien et néerlandais
- 1973: danois et anglais
- 1981: grec
- 1986: espagnol et portugais
- 1995: finnois et suédois
- 2004: estonien, hongrois, letton, lituanien, maltais, polonais, slovaque, slovène et tchèque
- 2007: bulgare, irlandais et roumain
- 2013: croate
- Brexit avec le référendum de 2016 et retrait du RU le 1^{er} février 2020
- 7 septembre 2023: ré-intégration du R-U pour les programmes scientifiques Horizon Europe et Copernicus



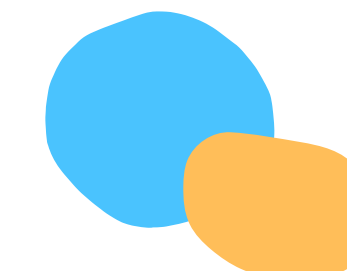
Les politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues de l'Union Européenne

Discours de la Sorbonne en 1998 – Déclaration de Bologne 1999 : Espace européen de l'enseignement supérieur (EEES) harmonisé, favorisant la mobilité des étudiants, la comparabilité des diplômes et la compétitivité internationale des universités européennes.

- Adopter un système de grades facilement comparables (licence-master-doctorat, ou LMD).
- Mettre en place un système de crédits transférables (ECTS) pour faciliter la mobilité.
- Promouvoir la mobilité des étudiants, des enseignants et du personnel administratif.
- Assurer la qualité de l'enseignement supérieur via des mécanismes d'évaluation.
- Renforcer la dimension européenne de l'enseignement supérieur.
- Favoriser l'employabilité des diplômés

2019 : Création des Alliances d'Universités Européennes (19 et plus de 65 en 2025)

Brudermann, C. (2025). *Langues et cultures dans les alliances d'universités européennes. Un levier pour la formation de demain*, Paris, L'Harmattan.

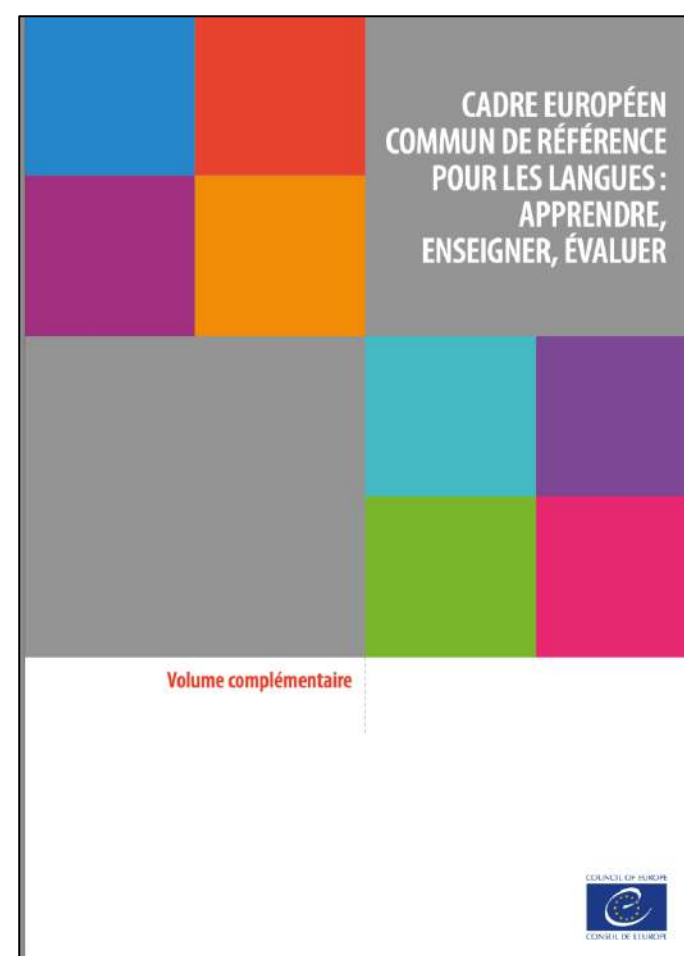


Les politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues de l'Union Européenne

- Le Cadre Commun de Références pour les langues : CECRL



2001



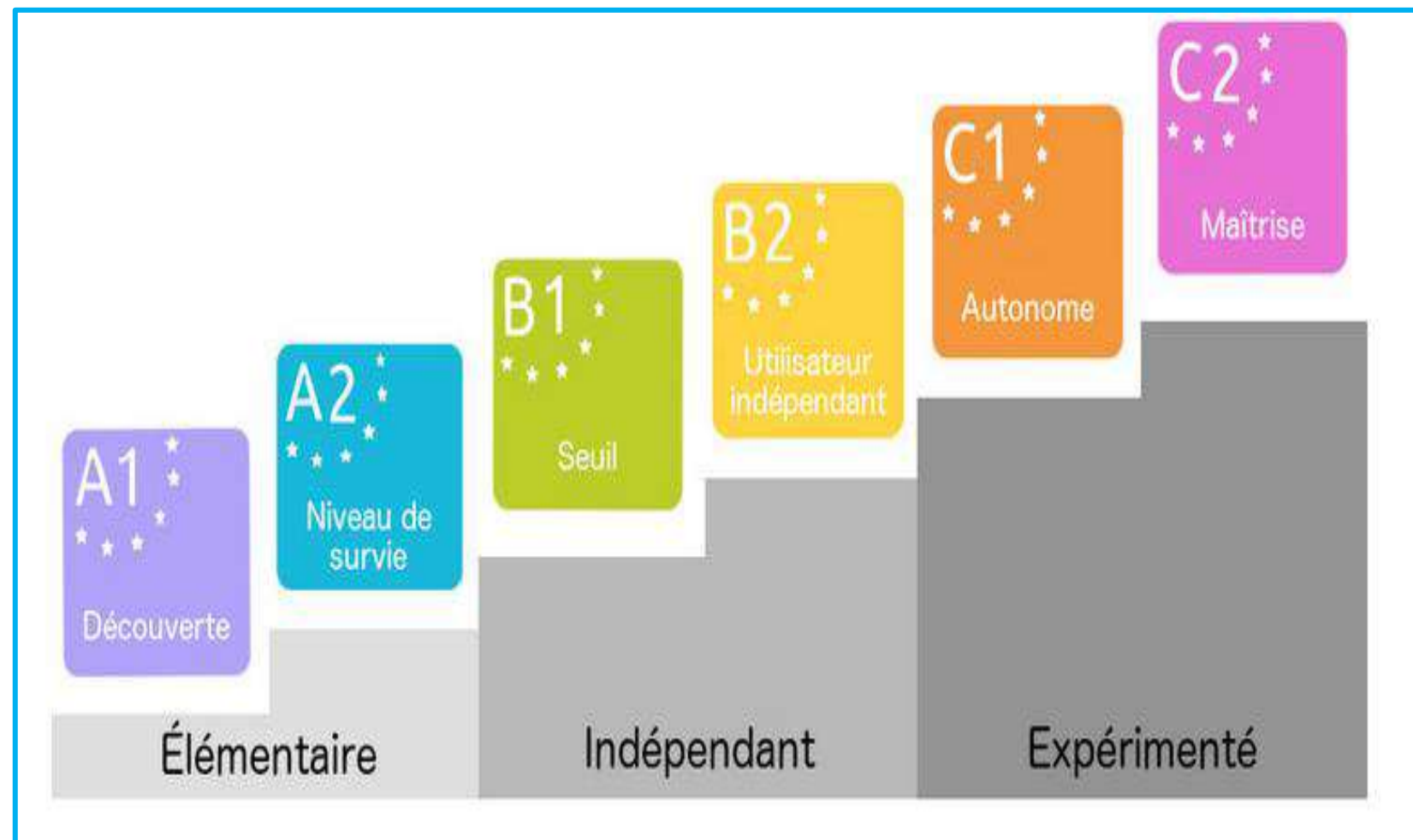
2021

Un document très structurant sur l'enseignement des langues

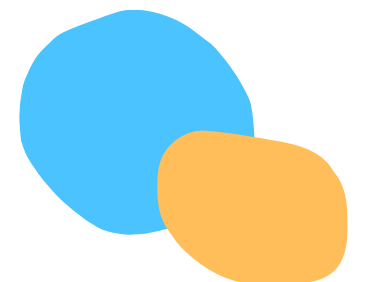
- Programmes
- Manuels
- Evaluation



Les politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues de l'Union Européenne



- **Un même langage**
- Pour mieux accompagner la mobilité des étudiants, des citoyens par la reconnaissance des niveaux de langues





Compétences langagières : savoir-faire de communication

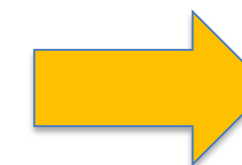


Financé par l'Union européenne

interaction

Ecouter
Compréhension orale

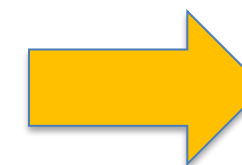
Parler
Expression orale



Capacités orales

Lire
Compréhension Ecrite

Écrire
Expression Écrite



Capacités écrites



Capacités de réception



Capacités de production

interaction



Les politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues de l'Union Européenne

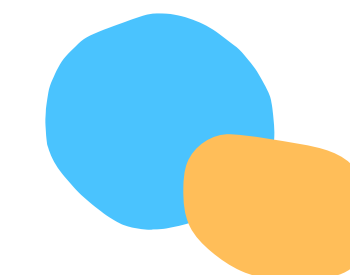
Le **CECRL** inscrit une révolution conceptuelle en didactique des langues pour les langues « vivantes » ou « régionales ».

L'objectif de l'enseignement/apprentissage des langues n'est plus uniquement la connaissance de la langue, de sa **structure linguistique**, mais la **communication pratique**.

Après les **méthodes** en langues, le CECRL inscrit la notion d'**approches** : **approche communicative** et l'**approche actionnelle**.

Il s'agit de faire avec la langue

Austin, J . L (1991). Quand dire c'est faire, Paris, Points Essais.

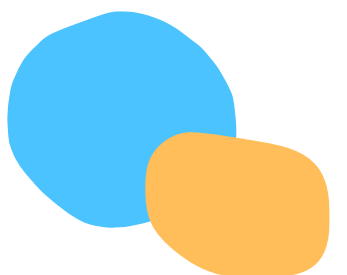


Les politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues de l'Union Européenne

Espace européen de l'éducation (EEE) a émergé en tant que projet politique lors du **sommet social de Göteborg**, en Suède, le **17 novembre 2017**.

Espace européen de l'éducation (EEE) – 2020 -2025

- Objectif phare : « Langue maternelle + 2 »
- Promotion du multilinguisme
- Les Teacher's Academies ou Académies Erasmus + des enseignants sont des réseaux d'établissements de formation des enseignants, d'associations d'enseignants et d'autres parties prenantes, pour renforcer la formation, la mobilité et la coopération des enseignants en Europe. : 15 Academies soutenues



Les politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues : *focus sur le français dans les Balkans*



Financé par
l'Union européenne

- Le français a une présence historique et culturelle, mais avec des dynamiques très différentes
- **Roumanie – membre de l'UE depuis 2007**
héritage de l'influence culturelle française depuis le XIXe siècle.
membre de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) depuis 1993
Environ 20 % de la population roumaine parle français
- **Serbie – Candidature auprès de l'UE depuis 2009**
Liens historiques et politiques - Belgrade abrite un lycée francophone et une Alliance française très active.
La Serbie est membre observateur de l'OIF depuis 2006.
- **Albanie - Candidature auprès de l'UE depuis 2009**
Pays isolé pendant le régime communiste, le français était l'une des rares langues étrangères enseignées).
L'Albanie est membre de l'OIF depuis 1995.
Environ 10 à 15 % de la population parle français, selon les estimations.



Les politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues : focus sur le français dans les Balkans



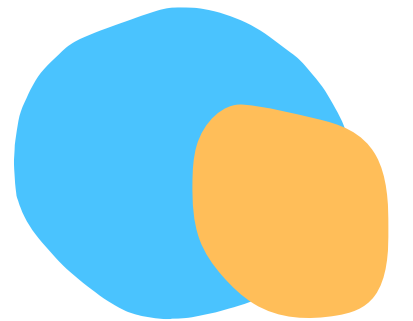
Financé par
l'Union européenne

QUESTIONS POUR LA DISCUSSION EN 3 GROUPES ET 3 SALLES ZOOM

- Qu'est-ce qu'une politique sociolinguistique de l'enseignement des langues ?
- Quelle est la politique sociolinguistique de l'enseignement des langues de votre pays ?
- En quoi, la connaissance des politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues aide la pratique des enseignants de langues ?
- Quelle est la situation du français dans vos établissements, est-ce une LV1 ou plutôt une LV2?
- Quelles langues étrangères sont les plus présentes dans vos établissements?
- Quelles sont les motivations pour apprendre et enseigner le français ?
- Quels sont les intérêts à apprendre plusieurs langues de nos jours ?

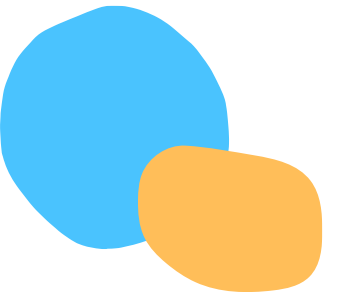
Politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues : focus sur le français dans les Balkans – Le cas de la Serbie

Formatrice : **Snežana Gudurić**, Université de Novi Sad



Problématique

- Organisation du système éducatif serbe
- Politique linguistique : langues étrangères et langues minoritaires
- Évolution du plurilinguisme
- Position dominante de l'anglais
- Position actuelle du français



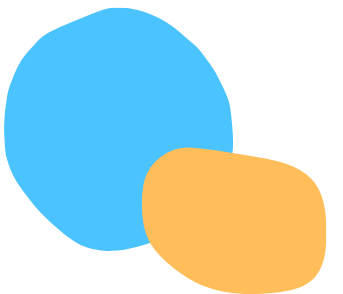
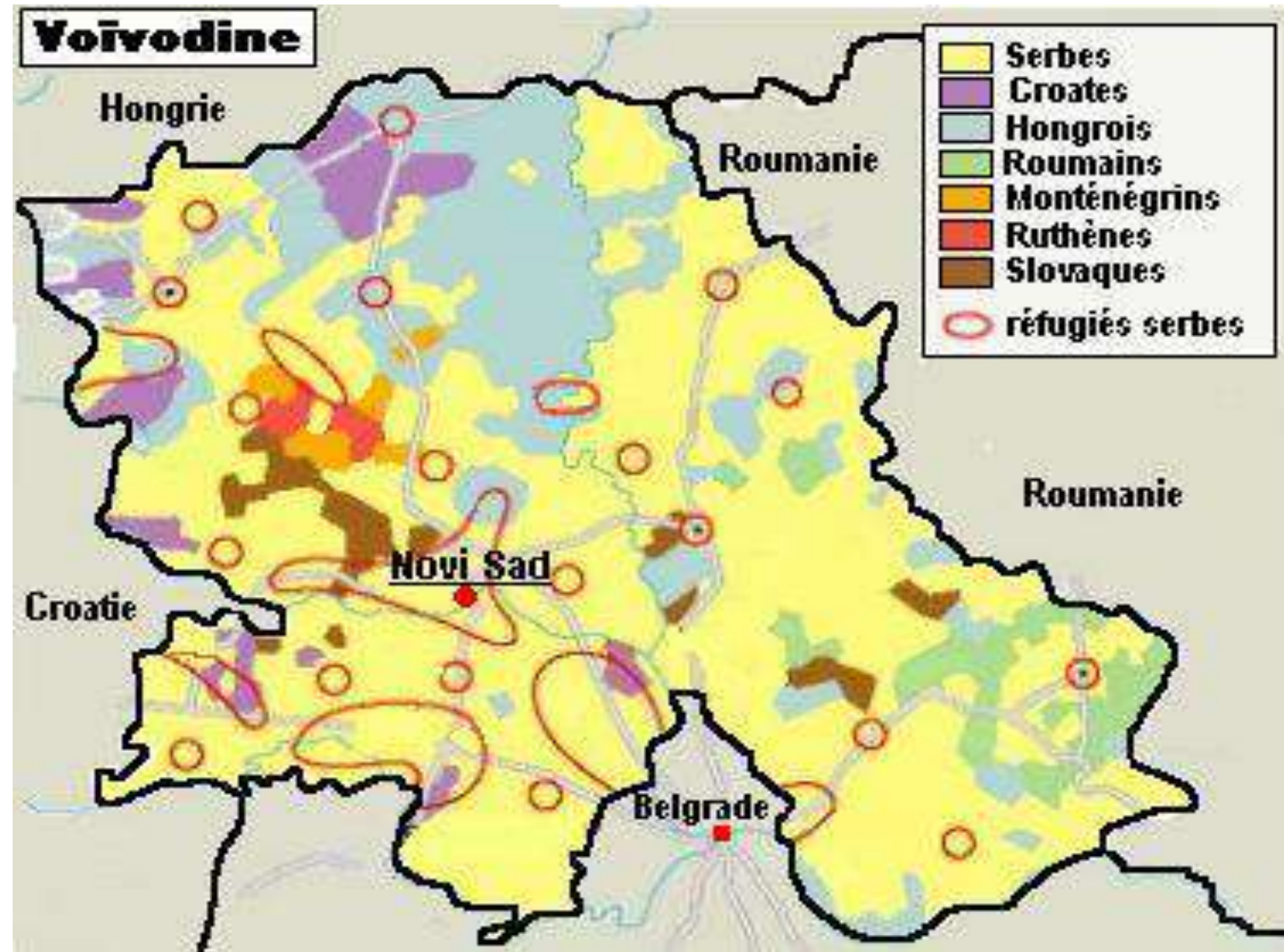


Financé par
l'Union européenne

Diversité ethno-linguistique en Serbie

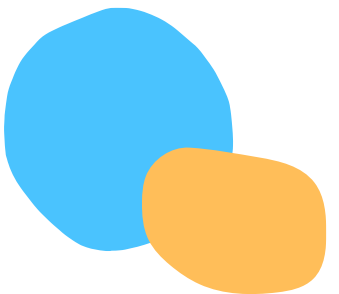


La Serbie a signé la charte européenne des langues régionales ou minoritaires (Conseil de l'Europe, 1992)



Organisation du système éducatif Serbe

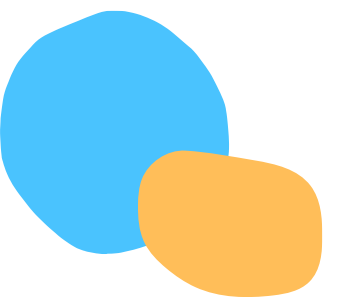
- ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE - 1 année obligatoire
- ENSEIGNEMENT ÉLÉMENTAIRE (PRIMAIRE) - obligatoire
- ENSEIGNEMENT SECONDAIRE
- ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR



Enseignement des langues vivantes

Regard historique (années 1980)

- Plurilinguisme équilibré (russe, français, allemand, anglais)
- Vision humaniste
- Place forte du français



Réformes 2002 – 2009

Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe, 2001)

- **NIVEAU PRÉSCOLAIRE** – initiation linguistique favorisée: anglais, français, allemand ou russe
- **ÉCOLE PRIMAIRE** - **LV1** (anglais, français, russe, allemand) dès la 1^{ère} classe
- **LV2** à partir de la 5^e classe (allemand, russe, français, anglais / italien, espagnol)

HORAIRE: 2 × 45 min + 2 × 45 min par semaine





Financé par
l'Union européenne

Education pré-scolaire

- Crèche** – de 6 mois à 3 ans
- École maternelle** - de 3 à 6 ans
- Préparatoire** – de 5,5 à 6,5 ans (**obligatoire, 9 mois minimum, 4 heures par jour**)

- **en serbe ou en langue minoritaire**

Statut : public / privé / (international : maternelle)

- **Initiation à une langue étrangère**



Enseignement primaire (élémentaire)

☐ de 7 à 15 ans / PUBLIC/PRIVÉ/(INTERNATIONAL)

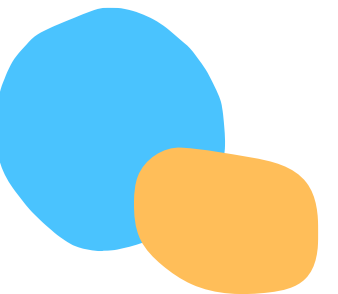
✓ **premier cycle - 4 ans**

Toutes les matières enseignées par maître /maitresse, sauf **langues étrangères** et matières optionnelles

✓ **deuxième cycle - 4 ans**

- un enseignant pour chaque matière
- professeur principal de la classe

➤ **Une école bilingue serbe - français**



Enseignement primaire (élémentaire)

École élémentaire – premier cycle

Nombre de cours par semaine : entre 19 et 20 (sans disciplines optionnelles),
durée du cours 45 minutes

Disciplines obligatoires :

- la langue maternelle
- la langue étrangère
- les mathématiques
- le monde qui nous entoure - la nature et la société
- les arts
- la musique
- l'éducation physique

Disciplines optionnelles obligatoires

- 1 cours par semaine
- l'éducation civique ou l'éducation religieuse

Disciplines optionnelles

- (l'école doit en proposer au moins trois, l'élève en choisit une) : 1 cours par semaine
- les mains à la pâte
 - la tradition folklorique
 - les gardiens de la nature
 - la belle écriture
 - du jouet à l'ordinateur

(+ langue serbe)

École élémentaire – deuxième cycle

Nombre de cours par semaine : entre 23 et 28 par semaine (sans disciplines optionnelles),
durée du cours 45 minutes

Disciplines obligatoires :

- (toutes ne sont pas présentes chaque année) :
- la langue maternelle
 - la langue étrangère
 - les mathématiques
 - l'histoire
 - la géographie
 - la biologie
 - la physique
 - la chimie
 - l'éducation technique et informatique
 - les arts
 - la musique
 - l'éducation physique

Disciplines optionnelles obligatoires

- 4 cours par semaine
- l'éducation civique ou l'éducation religieuse
 - une deuxième langue étrangère
 - un sport

(+langue serbe)

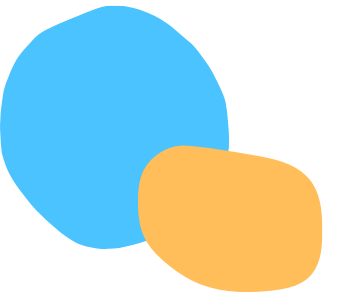
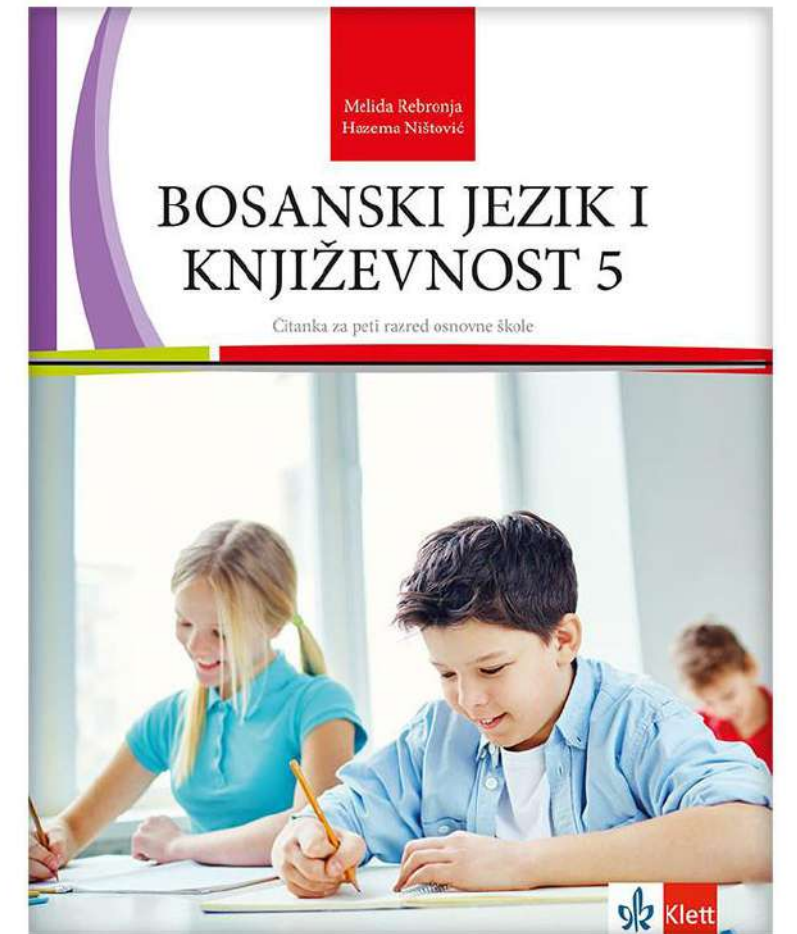
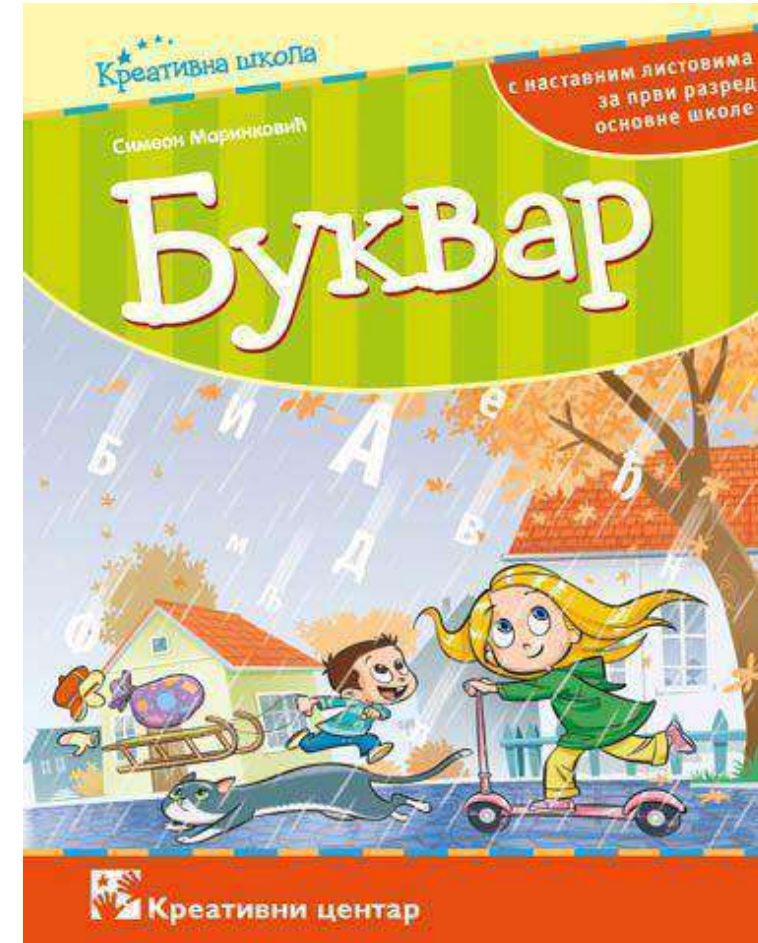
Disciplines optionnelles

- (l'école doit en proposer au moins quatre, l'élève en choisit une) : 1 cours par semaine
- les gardiens de la nature
 - la vie quotidienne d'autrefois
 - les arts plastiques
 - le choral et l'orchestre
 - l'informatique
 - les échecs

Enseignement primaire (élémentaire)



Financé par
l'Union européenne



Voïvodine

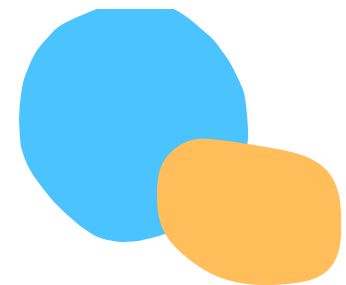
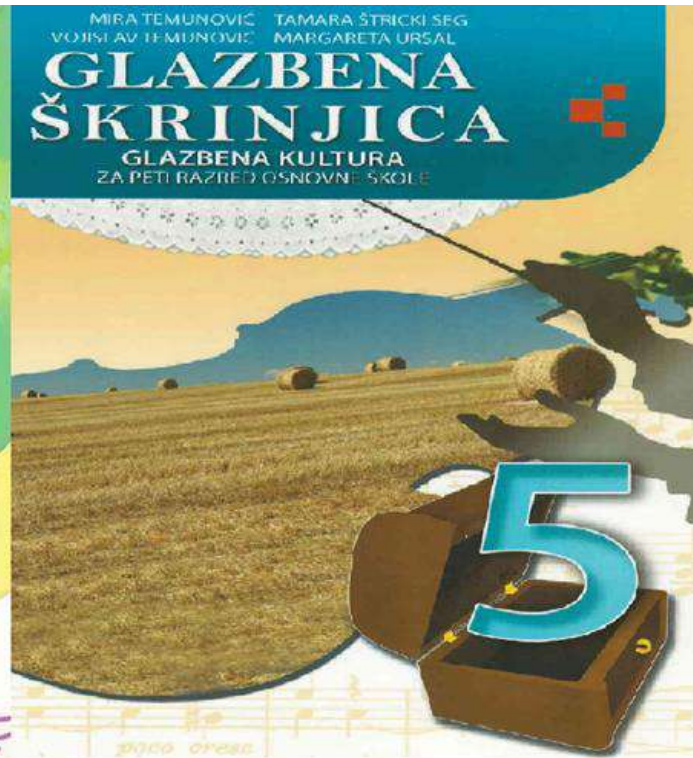
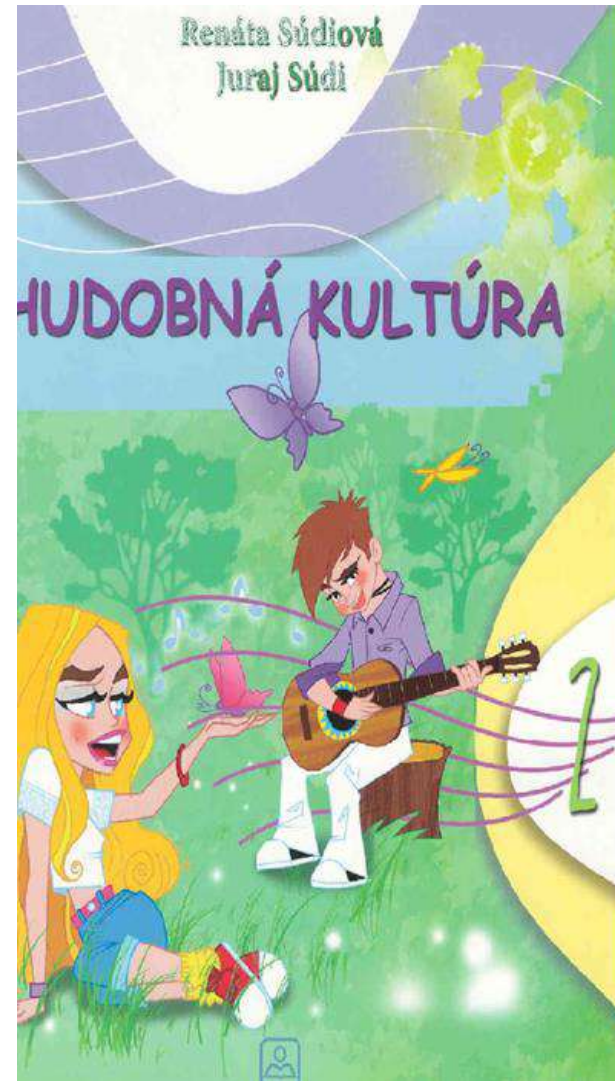
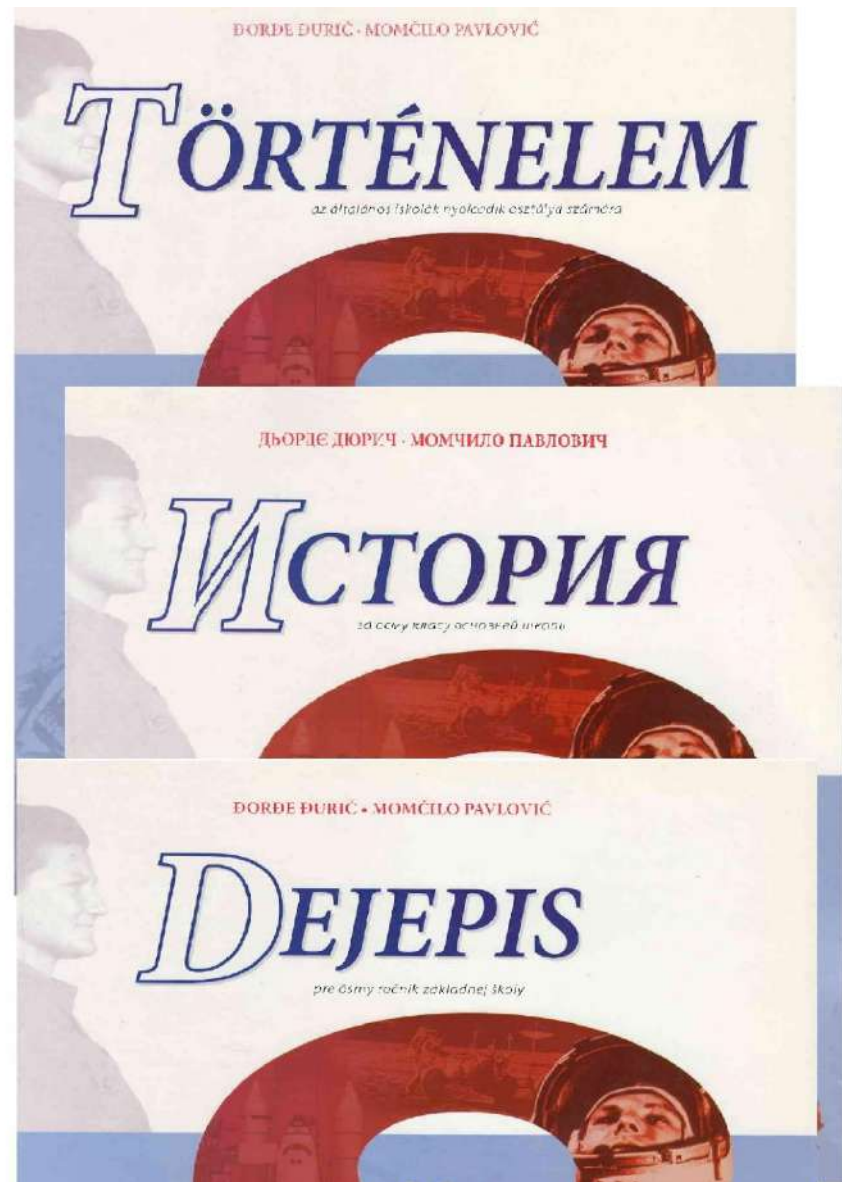
- Programmes généraux – identiques pour tous les élèves (de la 1^{re} à la 8^e classe)
- Manuels traduits dans les langues des minorités
- Programmes spécifiques :
 - ✓ Langue et culture de la minorité (hongrois / slovaque/ roumain / ruthène / croate / tchèque/ romani / ukrainien/ bunjevac)
 - ✓ Éducation musicale



Manuels traduits dans les langues minoritaires



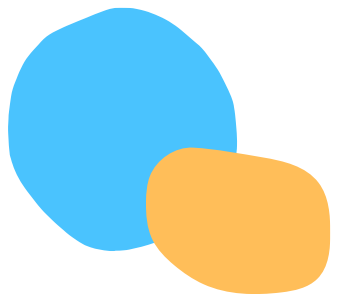
Financé par
l'Union européenne



Calendrier scolaire

1^{er} semestre: 1^{er} septembre - 31 décembre
(24 décembre en Voïvodine)

2^e semestre: 20 janvier - 15 juin (31 mai pour la 8^e classe)
(reprise le 8 janvier en Voïvodine)



Enseignement secondaire

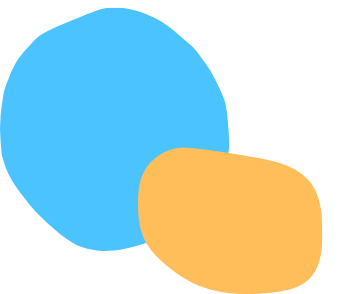
- non obligatoire - *à partir de 15 ans*
- 30 cours de 45 min par semaine
- **ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL (lycée) - 4 ans**
 - maintien LV1 + LV2
 - classes bilingues
- **ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL – 3 ou 4 ans**
 - réduction fréquente à une seule langue étrangère (**anglais** + év. allemand, français, russe, italien)
- **Contraintes organisationnelles**



Enseignement supérieur

A partir de 19 ans – non obligatoire:

- **études académiques** (universités / facultés publiques et privées)
- **études appliquées** (écoles supérieures d'études appliquées / universités- facultés)
- **trois cycles d'études** – programmes accrédités: Licence - Master - Doctorat



2023

2026



DIDAFÉ



Financé par
l'Union européenne

➤ **L'anglais omniprésent matière principale**

- langue optionnelle
- langue d'enseignement

➤ **Le français**

- présent principalement dans les départements de langues romanes
- cependant, le nombre d'étudiants diminue
- langue optionnelle



Chiffres clés : écoles primaires statistiques 2021–2022 (RZS RS)

LV1

- Anglais 96,5 %
- Français 1,2 %
- Allemand 0,9 %
- Russe 0,3 %

LV2

- Allemand 25,2 %
- Français 12,3 %
 - Russe 8,6 %
 - Italien 1,7%
 - Anglais 1,2%
- Espagnol 1,0%
- Autres 0,008

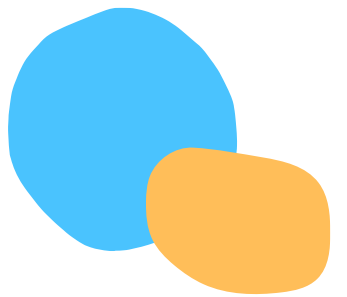
Tensions sociolinguistiques



Financé par
l'Union européenne

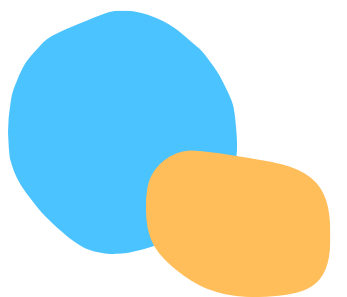
- Anglais = capital global
- Allemand = capital migratoire
- Français = capital culturel
- Russe = capital symbolique

- **Tensions actuelles** : discours plurilingue vs réalité monolingue



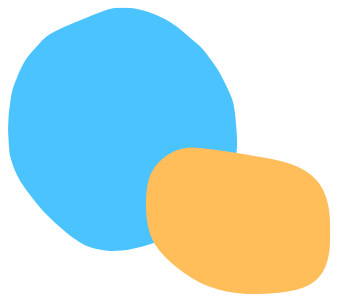
Place actuelle du français

- Fragile mais symboliquement forte
- Concurrence avec l'allemand
- Dépendance aux soutiens institutionnels :
 - ✓ l'Association des professeurs de français de Serbie
 - ✓ l'Institut français de Serbie
 - ✓ Agence universitaire de la francophonie



Conclusion

- Hiérarchisation linguistique
- Langues minoritaires – entre l'officiel et le réel
- Perspectives européennes
- Défi : assurer une diversité réelle
- Implications pour le FLE



Références

- Beacco, J-C. (2005). Langues et répertoire de langues : le plurilinguisme comme « manière d'être » en Europe. in *Etude de référence du Guide pour les politiques linguistiques éducatives en Europe*. Strasbourg : Conseil de l' Europe, Unité des politiques linguistiques.
- Bourdieu, P. (1982). *Ce que parler veut dire : L'économie des échanges linguistiques*. Paris: Fayard.
- Bourdieu, P. (2001). *Langage et pouvoir symbolique*. Paris : Seuil.
- Manić-Matić, V, Radusin-Bardić, N. & Gudurić, S. (2025). Position du français comme deuxième langue étrangère dans l'enseignement secondaire en Province Autonome de Voïvodine. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, 50 (3), 253–268. <https://doi.org/10.19090/gff.v50i3.2619>
- Službeni glasnik Republike Srbije (2000-2009), N° 22/02, 62/03, 64/03, 23/2002, 25/2002, 62/2003, 64/2003,72/2009).

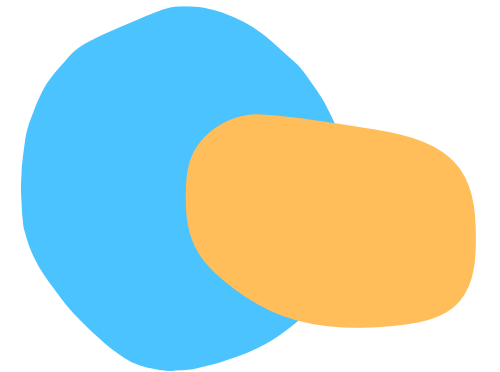
□ Sitographie

- **Conseil de l'Europe. (2021).** *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Strasbourg : Programme des Politiques Linguistiques, Division des Politiques éducatives, Service de l'Éducation. Consulté à plusieurs reprises entre les 10 février 2024 et 20 décembre 2025, disponible sur <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>
- **Institut français de Serbie** : documents et rapports sur l'enseignement du français. Consulté à plusieurs reprises entre les 20 février 2024 et 29 décembre 2025, disponible sur <https://www.institutfrançais.rs/fr/>
- **ME RS, Ministère de l'Éducation de la République de Serbie**, consulté à plusieurs reprises entre les 10 février 2024 et 8 janvier 2026, <https://www.stat.gov.rs/sr-Latn/oblasti/obrazovanje/osnovno-obrazovanje>.
- **RZS 2023, Republički zavod za statistiku Republike Srbije**, consulté à plusieurs reprises entre les 20 octobre 2024 et 8 janvier 2026, https://publikacije.stat.gov.rs/G2023/HtmlE/G20231175.html?utm_source
- **ZUOVa, Zavod za unapređenje obrazovanja i vaspitanja**, Consulté à plusieurs reprises entre les 10 février 2024 et 8 janvier 2026, https://zuov.gov.rs/zakoni-i-pravilnici/?utm_source=chatgpt.com#504-2192-wpfd-2-pred%c5%a1kolsko-i-osnovno-obrazovanje-i-vaspitanje
- **ZUOVb, Zavod za unapređenje obrazovanja i vaspitanja**, Consulté à plusieurs reprises entre les 10 février 2024 et 8 janvier 2026, https://zuov.gov.rs/zakoni-i-pravilnici/?utm_source=chatgpt.com#504-2193-wpfd-3-gimnazije-stru%c4%87ne-%c5%a1kole-i-obrazovanje-odraslih

Politiques sociolinguistiques de l'enseignement des langues : focus sur le français dans les Balkans

Le cas de l'Albanie et de la Roumanie

Formatrice : **Eldina NASUFI**, Université de Tirana





Financé par
l'Union européenne



<https://www.touteurope.eu/pays/albanie/>



Les langues en Albanie

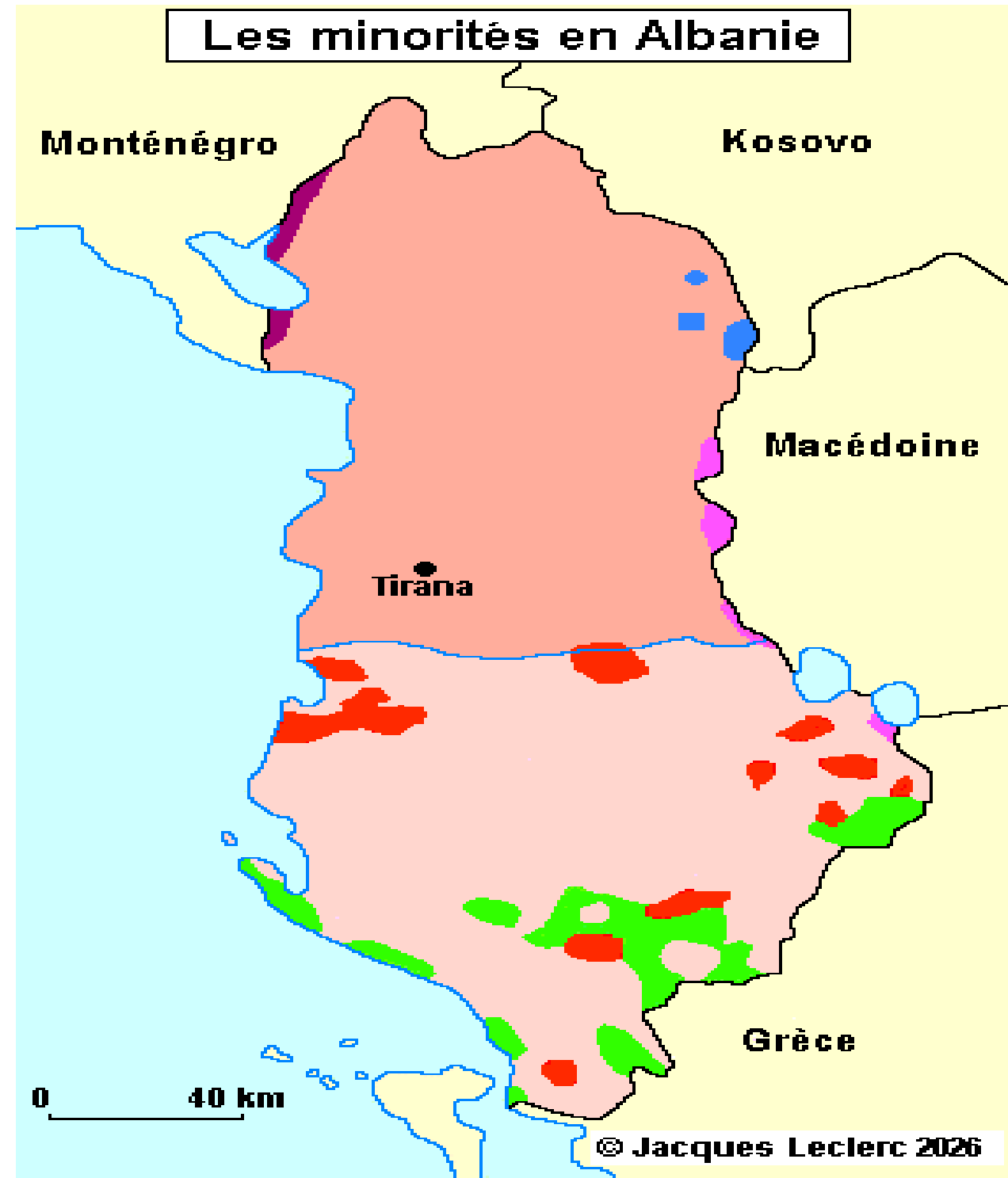
-Langue officielle: l'albanais, une branche distincte de la famille des langues européennes, deux dialectes (tosque et gègue). Langue officielle du Kosovo et de la Macédoine du Nord. L'albanais est également utilisé par les minorités ethniques albanaises au Monténégro, en Serbie, en Turquie, en Italie (les Arbëresh) et en Grèce (les Arvanitas).

-La communauté grecque et la communauté macédonienne sont reconnues comme **minorités ethniques**, tandis que la communauté rom et la communauté aroumaine sont reconnues comme **minorités ethnolinguistiques**. Il existe également une **minorité ethnique serbo-monténégrine**, concentrée principalement dans le district de Shkodër. (ville située au nord du pays) La **langue des signes albanaise** a été officiellement reconnue par le gouvernement albanais en 2014.

(<https://rm.coe.int/profil-i-politikes-arsimore-gjuhesore-shqiperia/168075acb0>)



Financé par
l'Union européenne



- | | | |
|--|--|---|
| guègue | slave-macédonien | monténégrin & serbe |
| tosque | slave-chtocavien | gorani |
| grec | | |



Le système éducatif albanais et les langues vivantes



Financé par
l'Union européenne

Niveau préscolaire :

- pas obligatoire. Comprend les crèches (0-3 ans) et les jardins d'enfants (3-6 ans)
- Langues étrangères limitées ; zones minoritaires : enseignement en langues maternelles

L'école de 9 ans (primaire et collège):

- obligatoire: deux niveaux (classes I à V) et (VI à IX); de 6 à 7 ans à 16 ans
- Langues étrangères: l'anglais langue obligatoire (en classe I); une deuxième langue au choix l'italien, le français et l'allemand (en classe VI)

Le système éducatif albanais et les langues vivantes



Financé par
l'Union européenne

Le lycée:

- pas obligatoire: première langue étrangère obligatoire, deuxième langue au choix (à la fin des études secondaires atteindre le niveau B2 pour la première langue et le niveau B1 pour la 2ème langue)

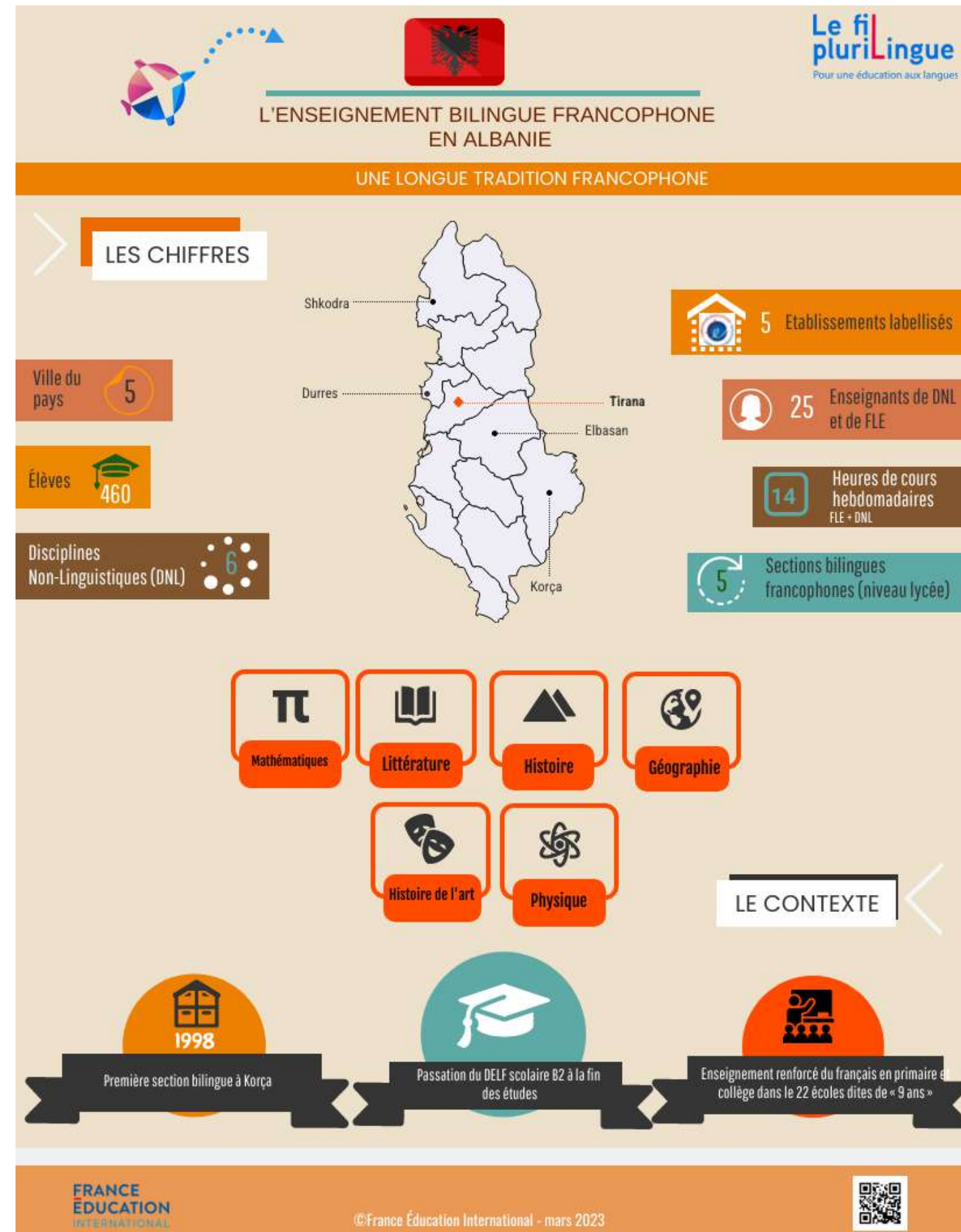
L`université:

- une langue étrangère figure dans le parcours académique de tous les étudiants diplômés des universités publiques albanaises.
- anglais dominant dans l'enseignement supérieur ; allemand, français et italien également présents

Au niveau secondaire les sections bilingues:

- Albanais + une langue étrangère (français, italien, allemand)
- double diplôme d'État ouvrant l'accès aux universités du pays partenaire
- enseignement de FLE+ 6 DNL
- 5 sections bilingues albanais-français

Source: <https://lefilplurilingue.org/articles/les-sections-bilingues-en-albanie>



Financé par l'Union européenne

Le système éducatif albanais et les langues vivantes



Financé par
l'Union européenne

Au niveau supérieur, l'**Université de Tirana** (cas de la **Faculté des Langues Étrangères**)

-présence obligatoire d'au moins une langue étrangère dans les programmes à l'Université de Tirana au niveau licence. Au master, certaines filières imposent une langue étrangère, d'autres non.

-Faculté des Langues Étrangères de Tirana– 8 langues étudiées et enseignées : anglais, français, allemand, italien, espagnol, grec, turc, russe (licence, master, doctorat).

-deux facultés de langues étrangères dans le pays (Tirana et Shkodër)

<https://fgjh.edu.al/>

<https://unishk.edu.al/universiteti-luigj-gurakuqi/fakultetet/fakulteti-i-gjuheve-te-huaja>

Politiques linguistiques (un peu d'histoire)

Avant les années `90

- Le russe: langue dominante pendant les années 40-60, influence de l'alliance du pays avec l'Union Soviétique
- Le français: langue des élites, de prestige culturel pendant les années 40-80. Le français représentait une partie essentielle de l'éducation des élites albanaises; langue de culture et de la science
- L'anglais: apparaît plutôt dans les années 80, le pays était encore isolé et peu ouvert à l'Occident

À partir des années `90 le paysage linguistique change

- démocratisation du pays
- aspiration à rejoindre l'Union Européenne
- les mouvements migratoires

Politiques linguistiques/ initiatives et pratiques favorisant le multilinguisme



Financé par
l'Union européenne

- adoption et mise en place du CECRL en Albanie depuis 2001. Formation de formateurs, traduction du cadre en albanais, travail pour la mise en œuvre du Portofolio européen des Langues, refonte des curricula pour les langues étrangères
- L'Albanie, membre du Centre européen pour les langues vivantes depuis le début des années '90
- présence d'écoles de langues (au niveau secondaire) dans le secteur public
- la langue étrangère fait partie de l'un des examens obligatoires que les apprenants doivent passer pour avoir la Matura d'État (à la fin des études au lycée), à partir du début des années 2010.

Politiques linguistiques/ initiatives et pratiques favorisant le multilinguisme en Albanie



Financé par
l'Union européenne

Le profil de la politique linguistique éducative pour l'Albanie/2017

Concerne toutes les langues dans l'éducation et propose des actions futures dans plusieurs domaines prioritaires tels que :

- Législation et politique linguistiques
- Langues de scolarisation (albanais, romani, langue des signes)
- Réforme de la langue étrangère (apprentissage précoce des langues, enseignement professionnel, évaluation)
- Formation des enseignants de langues étrangères ainsi que le cadre réglementaire des licences des enseignants et le rôle des associations d'enseignants.

(<https://www.coe.int/fr/web/education/-/launch-of-the-language-education-policy-profile-for-albania>)



Politiques linguistiques/ coopérations et actions favorisant la francophonie et l'enseignement du français en Albanie



Financé par
l'Union européenne

Quelques organismes francophones

- l'Organisation Internationale de la Francophonie
- l'Agence universitaire de la Francophonie
- l'Assemblée Parlementaire de la Francophonie (APF)
- la Fédération Internationale des Professeurs de français (FIPF)

Quelques acteurs de la formation/ certifications en français

- le CREFECO (Centre Régional Francophone pour l'Europe Centrale et Orientale)
- l'Ambassade de France en Albanie
- l'APFA (Association des professeurs de français d'Albanie)
- le réseau des Alliances Françaises, 5 antennes dans le pays/certifications DELF/DALF/TEF/TEFAQ/TCF



Département de français/Université de Tirana

- programmes licence, master et doctorat
- formation des futurs enseignants de FLE, traducteurs/interprètes, médiateurs interculturels
- ouverture en 2025, du programme de licence **en langue française et en langue des signes albanaise**
- depuis sa création le plus grand département de français dans le pays
- coopérations tout au long des années avec de nombreuses universités françaises, projets, échanges
- il n` y a pas de filières francophones, contrairement à certains pays de la région Europe Centrale et Orientale

Défis actuels/ enseignement-apprentissage du français

- Concurrence de l'anglais
- Diminution du nombre d'apprenants (en raison d'une baisse globale de la population scolaire et du choix d'autres langues pour des opportunités professionnelles et migratoires, tel que l'allemand)
- formation continue des enseignants, nouvelles approches pédagogiques et numériques
- valoriser le français dans les opportunités professionnelles et dans un contexte où le tourisme dans le pays se développe de plus en plus
- dévalorisation de la profession enseignante (y compris dans le domaine du français)



Financé par l'Union européenne



Source de l'image: <https://www.touteurope.eu/pays/roumanie/>





Financé par
l'Union européenne

Politiques linguistiques

Alignement des politiques linguistiques sur celles de l'UE, avec deux priorités :

1. Garantir les droits linguistiques des minorités ethniques, notamment dans l'éducation

Politiques concernant les langues des minorités nationales (hongrois, allemand, romani, ukrainien, etc.) : les élèves appartenant à des minorités ont la possibilité d'étudier dans leur langue maternelle, de la maternelle au lycée → **valorisation de la diversité linguistique + renforcement de l'identité culturelle**, mais risque de ségrégation, selon l'organisation des écoles et des classes

(source: <https://journals.openedition.org/trema/316>)

2. Encourager l'étude des langues étrangères, perçue comme un outil stratégique pour favoriser la mobilité et l'intégration européennes

Politiques linguistiques

Systeme d'enseignement plurilingue :

1. accent sur l'apprentissage précoce et continu des langues étrangères
2. cursus scolaire prévoyant l'étude obligatoire de 2 langues étrangères (dès le primaire pour la 1ère langue ; dès le collège pour la 2ème langue)
 - depuis 2011 : 1ère langue étrangère en classe préparatoire (à 6 ans) ; 2ème langue étrangère à partir de la classe de 5ème (à 11 ans)
 - rapport Eurostat 2018 : tous les élèves du premier cycle du secondaire, soit 100 %, apprennent au moins une langue étrangère ; 95,2 % d'entre eux apprennent deux langues ou plus – pourcentages parmi les plus élevés de l'Union européenne (source : [Roumanie: 3\) Politique linguistique du roumain](#))

Politiques linguistiques

-règlement-cadre pour un enseignement intensif d'une langue vivante dans un régime bilingue (2017) : dans les établissements d'enseignement pré-universitaire, possibilité d'étudier une langue vivante en régime intensif (pour au moins deux heures de plus que le nombre d'heures prévues dans le tronc commun par le Plan-cadre en éducation), respectivement bilingue

*au collège, dans les classes avec enseignement d'une langue vivante en régime intensif, les élèves ont un travail écrit semestriel dans la langue vivante respective, à partir de la 7e année ;

*au lycée, dans les classes avec enseignement d'une langue vivante en régime intensif, respectivement bilingue, les élèves ont un semestre de travail écrit dans la langue moderne respective, quels que soient la filière, le profil ou la spécialisation (source : [Roumanie: 3\) Politique linguistique du roumain](#))

Le français

- historiquement : place privilégiée dans le dispositif de langues enseignées, en vertu de la forte tradition francophile en Roumanie
- reste l'une des langues les plus enseignées, aux côtés de l'anglais et de l'allemand
Eurostat 2018 : l'anglais – la langue la plus répandue parmi les élèves roumains (99,5% d'entre eux étudiant cette langue) ; suivi du français (83,6%) (source : [Roumanie: 3](#))
[Politique linguistique du roumain](#))
- souvent choisi comme 2ème langue étrangère (1ère langue dans certaines régions ou établissements)
- bénéficie du développement de sections bilingues francophones (lycées bilingues + filières universitaires francophones), soutenues par l'OIF, l'AUF, l'Ambassade de France, l'Institut français

La coopération éducative franco-roumaine – champs d'action



Financé par
l'Union européenne

1. la formation des enseignants

- stages en France proposés par le pôle éducatif et linguistique de l'Institut français de Roumanie

Exemple : [Apel la candidaturi pentru stagiile pedagogice \(vara 2025\) - Institutul Francez din România la București](#))

- formations organisées par les Alliances françaises et/ou par l'Association roumaine des professeurs francophones

Exemples :

- 1) [Stagiu de formare pentru profesorii de limba franceză, organizat de Alianța Franceză din Suceava – Monitorul de Suceava – Ziarul care stă de vorbă cu oamenii](#), octobre 2025 ;
- 2) *2) le Printemps de l'Innovation du Français* : [Printemps de l'Innovation du Français](#), [Printemps de l'innovation du français - FLE.fr](#) ;
- 3) *3) projet avec financement européen visant la formation continue des profs de roumain, d'anglais et de français au niveau du département de Brăila, en 2011* : [Formarea continua a profesorilor de limba romana, engleza si franceza in societatea cunoasterii | Elearning în România](#)

2. les certifications

3. la production de ressources éducatives

Principaux défis à l'heure actuelle

- Montée de l'anglais (langue dominante dans l'enseignement et sur le marché du travail)
 - Nécessité de renforcer la formation des enseignants de français – la qualité de la formation des enseignants conditionne directement l'attrait du français
- 2025 : début d'une coopération entre l'OIF et le Ministère roumain de l'enseignement, pour des programmes de formation des enseignants de FLE, jusqu'en 2028 ([Profesorii de limba franceză vor fi formați până în 2028 într-un program al Ministerului Educației și Organizației Internaționale a Francofoniei, anunță Daniel David după o întâlnire cu trei ambasadori, șeful OIF Europa Centrală-Est și președintele AUF – Edupedu.ro](#))

Raisons pour le désintéressement croissant des jeunes roumains pour le français

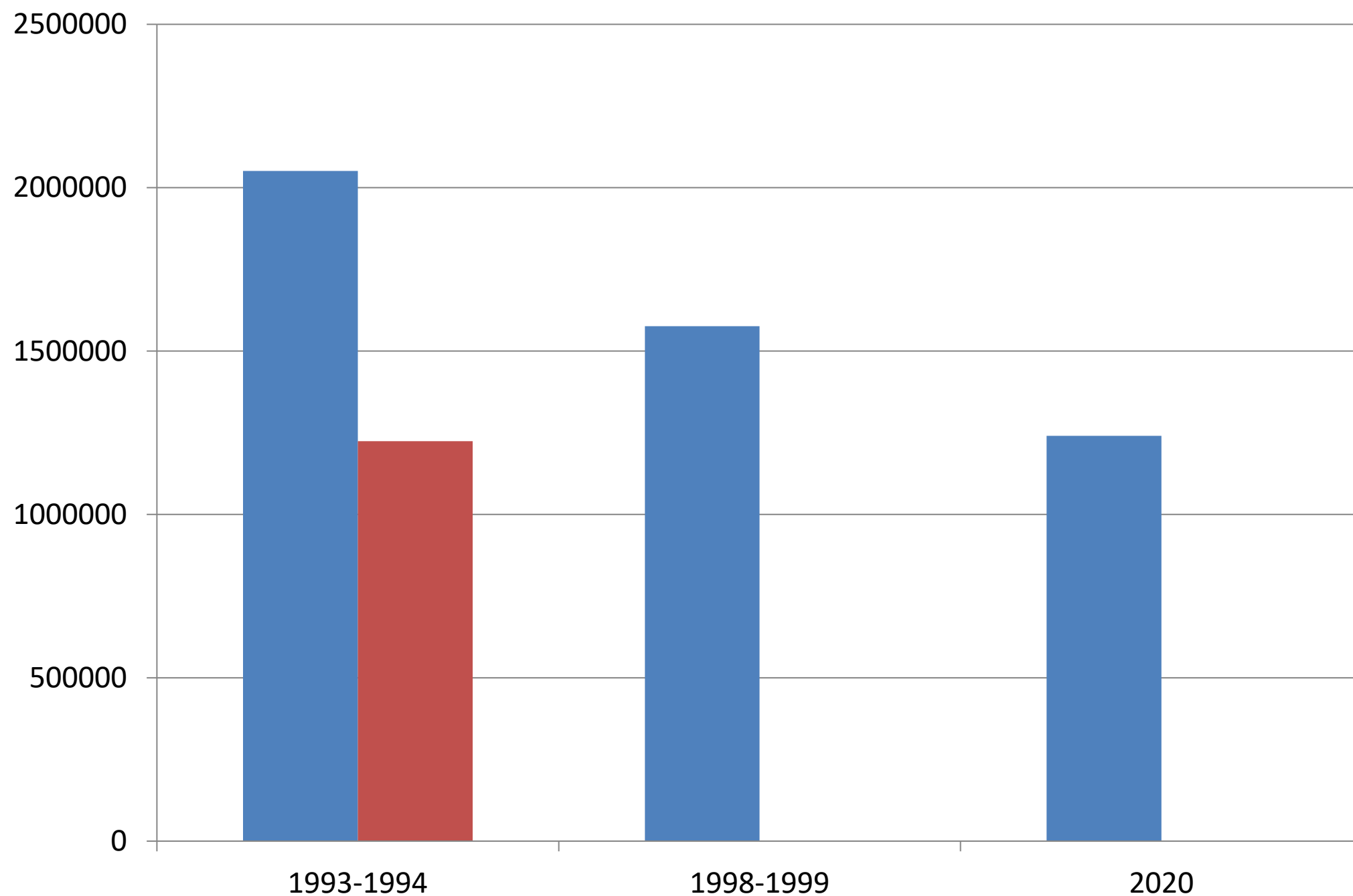
- réputation académique, classique & élitiste (français ~ passé VS anglais ~ avenir)
- moyenne d'âge des professeurs de français de plus en plus élevée
- méthodes pédagogiques souvent vieilles & peu stimulantes
- médiathèques anglaises & allemandes dans les écoles & les lycées, mieux équipées que celles françaises, espagnoles ou russes
- coût élevé de l'apprentissage du français (Institut français, Lycée français Anna de Noailles)



Quelques chiffres



Financé par l'Union européenne



- Français
- Anglais

1993-1994 : ~2 millions d'élèves étudiaient le français (anglais : ~1 million d'élèves)

1998-1999 : ~1,6 million d'élèves étudiaient le français

⇒ **baisse d'environ 25 % en 5 ans**





Quelques chiffres



Financé par
l'Union européenne

Enseignement scolaire & professionnel : 109 filières francophones (publiques ou privées)

> 60 filières bilingues :

- ~40 institutions d'enseignement avec filières bilingues (dont 23 lycées avec filière bilingue francophone)
- 18 institutions d'enseignement labélisés LabelFrancÉducation
- 60 classes bilingues francophones
- ~15.000 élèves apprennent le français dans des institutions bilingues

* 2 écoles françaises internationales à Bucarest : Lycée français Anna de Noailles (fondé vers 1920 par l'Union des Français de Roumanie), École Française Internationale (depuis 2019)

* ~6000 professeurs de français, réunis dans l'Association des professeurs de français (1993-1994: ~16.000 professeurs de français VS ~7.000 professeurs d'anglais ; 1998-1999 : 14.500 professeurs de français = baisse d'environ 10 % en 5 ans)

* L'Olympiade internationale de la langue française, organisée pour la 1^{ère} fois en 2015, à l'initiative de la Roumanie

Quelques sources

România și Francofonia, <https://mpnewyork.mae.ro/node/681#null>

Limba franceză, a doua limbă cel mai des predată în școlile din România francofonă, este abia pe locul 4 în topul limbilor străine pe care le caută angajatorii / Engleza e lider detașat, urmată de spaniolă și germană – analiză, <https://www.edupedu.ro/limba-franceza-a-doua-limba-cel-mai-des-predata-in-scolile-din-romania-francofona-este-abia-pe-locul-4-in-topul-limbilor-straine-pe-care-le-cauta-angajatorii-engleza-e-lider-detaset-urmata-de-spa/>

20 martie, Ziua Internațională a Francofoniei. Peste 320 de milioane de oameni vorbesc franceza în lume, <https://www.edupedu.ro/20-martie-ziua-internationala-a-francofoniei-pest-321-de-milioane-de-oameni-vorbesc-franceza-in-lume/>

Un deceniu de la admiterea României în mișcarea francofonă internațională - De la speranțe la realități, <http://www.roumanie-france.ro/237>

Kisi A. (2023) : *Plurilinguisme et enseignement du français en Albanie : place, fonctions, défis et perspectives*, Séminaire des experts Contextes d'exercice de l'enseignement du français, 5 et 6 avril 2024, Novi Sad, Serbie

Kisi A. (2023): *Écologie linguistique et politique éducative en Albanie*, Séminaire des experts Contextes d'exercice de l'enseignement du français, 5 et 6 avril 2024, Novi Sad, Serbie

Kromidha E., Rira D. (2024): *Vers la mise en place d'une politique linguistique: comment promouvoir le plurilinguisme à l'Université*, Multilingualism, cultural diversity, and education for sustainable development in higher education, Université de Poitiers

MERCI DE VOTRE ATTENTION!

MUȚUMESC PENTRU ATENȚIE!

FALEMINDERIT PËR VËMENDJEN!

ХВАЛА НА ПАЖЊИ!

HVALA NA PAŽNJI!